

Ersatzteilkatalog
Spare Parts Catalogue
Catalogue de Pièces de Rechange
Catálogo de Piezas de Repuesto

F 8L 413 FW

Motor-Nr: 9 134 298

März 2001





Sehr geehrter Kunde,

Ihr Motor ist dem Einbaufall entsprechend ausgerüstet. Mit Hilfe der in dieser Ersatzteilliste grafisch dargestellten Motorbauteile können Sie das für Ihren Motor relevante Ersatzteil leicht herausfinden und die entsprechende Teilenummer bestimmen.

Geben Sie zu Ihrer Bestellung auch immer die Motor-Nummer an. Damit ist gewährleistet, daß Sie über Ihren DEUTZ Service-Partner das aktuelle Originalteil erhalten, auch wenn im Rahmen der Weiterentwicklung der Motoren eine neue Teile-Nummer vergeben wurde.

Bitte beachten Sie, daß die grafischen Darstellungen stark vereinfacht sind und nur dem Erkennen dienen. Rückschlüsse aus geringfügigen Darstellungs-Unterschieden zum Originalteil sind nicht möglich.

Bei eventuellen Rückfragen wenden Sie sich bitte an Ihren DEUTZ Service Partner.

DEUTZ AG
Servicedokumentation

Dear Customer,

Your engine has been fitted and designed to meet the requirements specific to its application. By referring to the illustration of the engine components shown in this spare parts list you will find it easy to select the appropriate spare part for your engine and to determine the relevant part number.

When placing your order please be sure to quote the engine serial number. This will ensure that you receive the latest genuine part from your DEUTZ Service Partner, even when new part numbers are issued as the engines undergo further developments in the course of time.

Please note that the illustrations have been greatly simplified and are intended for identification purposes only. No inferences can be made from minor representational differences with regard to the genuine part.

Should you have any questions, please contact your DEUTZ Service Partner.

DEUTZ AG
Service Documentation

Cher client,

Votre moteur est équipé conformément à son application. A l'aide des composants de moteurs représentés graphiquement dans cette documentation de pièces de rechange, vous pourrez facilement identifier la pièce de rechange voulue et le numéro de pièce correspondant.

Indiquez toujours aussi, à chaque commande, le numéro du moteur. Vous aurez ainsi la certitude d'obtenir, par l'intermédiaire de votre partenaire de service DEUTZ, la pièce d'origine la plus récente, même si la pièce a changé de numéro dans le cadre du perfectionnement des moteurs.

Nous attirons votre attention sur ce que les graphiques sont fortement simplifiés et ne peuvent servir qu'à l'identification des pièces. De légères différences de représentation ne permettent pas de tirer des conclusions quant à la pièce d'origine.

Pour toute demande de précision, prière de vous adresser à votre partenaire de service DEUTZ.

DEUTZ AG
Documentation SAV

Estimado cliente:

Su motor ha sido equipado conforme a la aplicación a la que esté destinado. Los componentes del motor representados gráficamente en la presente lista de repuestos le ayudarán a identificar fácilmente la pieza correcta para su motor y a determinar el número de la misma.

Al hacer el pedido, sírvase indicarnos, entre otros, siempre el número de su motor. De esta manera, tendrá la garantía de recibir a través de su Servicio DEUTZ la pieza original conforme al actual nivel técnico, aunque se le haya asignado otro número en el marco del constante desarrollo de los motores.

Por favor, tenga presente que las representaciones gráficas, muy simplificadas, sólo tienen la finalidad de poder identificar la pieza en cuestión. Por tanto, insignificantes diferencias en la representación no permiten sacar conclusiones con respecto a la pieza original.

En caso de dudas, póngase en contacto con su Servicio DEUTZ, que le ayudará gustosamente.

DEUTZ AG
Documentación de Servicio



1. Allgemeines	1. General	1. Généralités	1. Generalidades
2. Hinweise zur Ersatzteildokumentation	2. Information on spare parts documentation	2. Présentation de la Documentation de pièces de rechange	2. Indicaciones para la documentación de piezas de repuesto
2.1 Gegenüberstellungsverzeichnis (GV)	2.1 Cross-reference list (GV)	2.1 Liste des correspondances (GV)	2.1 Indice de identificación (GV)
2.2 Baugruppenverzeichnis (BG)	2.2 Index of construction groups (BG)	2.2 Liste des groupes constitutifs (BG)	2.2 Indice de grupos de construcción (BG)
2.3 Ersatzteilnummern-Listen-Blatt (ETL)	2.3 Spare parts number list sheet (ETL)	2.3 Feuille de liste des numéros de pièces de rechange (ETL)	2.3 Hoja de lista de números de piezas (ETL)
2.4 Teileverwendung (TVW)	2.4 Parts application (TVW)	2.4 Affectation des numéros de pièces (TVW)	2.4 Aplicación de piezas (TVW)
3. Hinweise zur Ersatzteilbestellung	3. Information on spare parts ordering	3. Etablissement de la commande de pièces de rechange	3. Indicaciones para pedidos de repuestos
3.1 Ersatzteilbestimmung	3.1 Spare parts identification	3.1 Identification des pièces de rechange	3.1 Identificación de piezas de repuesto
3.2 Bestellangaben	3.2 Ordering details	3.2 Renseignements à fournir dans la commande	3.2 Datos requeridos para pedidos de repuestos
4. Serviceorganisation	4. Service organization	4. Réseau de service après-vente	4. Organización de Servicio
5. Ersatzteildokumentation	5. Spare parts documentation	5. Documentation pièces de rechange	5. Documentación de piezas de repuesto



1. Allgemeines

DEUTZ Motoren

sind das Produkt jahrelanger Forschung und Entwicklung. Das dadurch gewonnene fundierte know how in Verbindung mit hohen Qualitätsanforderungen ist die Garantie für die Herstellung von Motoren mit langer Lebensdauer, großer Zuverlässigkeit und geringem Kraftstoffverbrauch. Es ist selbstverständlich, daß auch die hohen Anforderungen zum Schutz der Umwelt erfüllt werden.

Service

Wenden Sie sich bei Betriebsstörungen und; Ersatzteilfragen an Ihren zuständigen DEUTZ Service-Partner. Unser geschultes Fachpersonal sorgt im Schadensfall für eine schnelle und fachgerechte Instandsetzung unter Verwendung von Original DEUTZ Teilen.

Original DEUTZ Teile

unterliegen den gleichen strengen Qualitätsanforderungen wie die Motoren. Weiterentwicklungen zur Verbesserung der Motoren werden selbstverständlich zeitgleich auch bei den Original DEUTZ Teilen eingeführt. Die Verwendung der nach neuesten Erkenntnissen gefertigten Original DEUTZ Teilen bietet die Gewähr einwandfreier Funktion und hoher Zuverlässigkeit.

Vorsicht bei laufendem Motor!



Wartungsarbeiten und Reparaturen nur bei abgestelltem Motor durchführen. Evtl. entfernte Schutzvorrichtungen müssen nach Abschluß der Arbeiten wieder montiert werden.

1. General

DEUTZ Engines

are the result of many years research and development work. The in depth expertise thus acquired together with high quality requirements are your guarantee for engines with a long service life, high reliability and low fuel consumption. It goes without saying that exacting environmental demands are also met.

Service

In the event of any malfunctions or should you have questions concerning spare parts, please contact your competent DEUTZ Service Partner. If damage has occurred, our trained technical staff will ensure rapid and appropriate repair using genuine DEUTZ parts.

Genuine DEUTZ parts

are subject to the same stringent quality requirements as the engines. You may rest assured that further developments for engine enhancement are simultaneously introduced for genuine DEUTZ parts. The use of genuine parts manufactured by applying state-of-the-art knowledge guarantees perfect function and high reliability.

Caution with running engine



Service and repair work should only be carried out with the engine switched off. Any guards and protective devices which have been removed during the course of such work should be fitted again once the work has been completed.

1. Généralités

Les moteurs DEUTZ

sont le fruit de longues années de recherches et de développement. Le solide savoir-faire ainsi acquis et nos exigences de qualité élevées garantissent la fabrication de moteurs de longue durée de vie, haute fiabilité et faible consommation de combustible. Il va de soi que les moteurs satisfont également aux exigences élevées en matière de protection de l'environnement.

Service

En cas d'incidents de fonctionnement et de questions relatives aux pièces de rechange, adressezvous à votre partenaire de service DEUTZ. Notre personnel qualifié et spécialement formé assure, en cas d'incidents, une remise en état rapide, selon les règles de l'art, en utilisant les pièces d'origine DEUTZ.

Les pièces d'origine

sont soumises aux mêmes exigences de qualité sévères que les moteurs. Bien entendu, les pièces d'origine DEUTZ bénéficient simultanément aussi des développements réalisés dans le cadre du perfectionnement des moteurs. L'emploi de pièces d'origine fabriquées compte tenu des connaissances les plus récentes garantit un fonctionnement impeccable et une fiabilité élevée.

Attention sur moteur en marche!



N'effectuer des travaux d'entretien et de réparation que sur moteur arrêté. Les dispositifs de protection éventuellement enlevés, doivent être remontés après achèvement des travaux.

1. Generalidades

Los motores DEUTZ

son el producto de largos años de investigación y desarrollo. El fundado potencial tecnológico adquirido de esta manera, unido a las elevadas exigencias de calidad, es garantía para la fabricación de motores que se distinguen por longevidad, alta fiabilidad y bajo consumo de combustible. Se sobrentiende que también se cumplen las elevadas exigencias medioambientales.

Service

En caso de anomalías en el funcionamiento y cuestiones relacionadas con recambios, sírvase dirigirse a su Servicio DEUTZ. Nuestro personal técnico capacitado asegura, en caso de avería, la rápida y adecuada reparación de su motor, utilizando piezas originales DEUTZ.

Las piezas originales

están sometidas a los mismoselevados estándares de calidad que han de cumplir los motores. Desarrollos ulteriores para el mejoramiento de los motores son introducidos simultáneamente en las piezas originales DEUTZ. Sólo ella empleo-utilización de las piezas originales fabricadas según los métodos más modernos, garantiza un funcionamiento sin contratiempos y máxima fiabilidad.

¡Cuidado cuando el motor está en marcha!



No realizar trabajos de mantenimiento y reparaciones antes de parado el motor. Una vez finalizados los trabajos, es necesario montar de nuevo los dispositivos de protección que eventualmente se hubieran desmontado.

Hinweise zur Ersatzteildokumentation

Information on spare parts documentation

Présentation de la Documentation de pièces de rechange

Indicaciones para la documentación de piezas de repuesto



2. Hinweise zur Ersatzteildokumentation

Die Ersatzteilliste enthält alle Ersatzteile für die im Titel genannten Motoren. Dabei können auch mehrere Motorvarianten zusammengefaßt sein. Die Ersatzteildokumentation ist modular aufgebaut. Bei der Bestimmung des benötigten Ersatzteiles sind mehrere Arbeitsschritte erforderlich. Dabei ist grundsätzlich von der Motornummer auszugehen. Dadurch ist sichergestellt, daß Weiterentwicklungen berücksichtigt werden und der aktuelle Bauzustand der Original-Teile geliefert wird.

Die Motornummer ist auf dem am Motor befestigten Firmenschild und auf dem Kurbelgehäuse eingestempelt.

Die Ersatzteilliste ist keine Montageanleitung. Für den fachgerechten Einbau ist die entsprechende Werkstattdokumentation (Werkstatthandbuch, Arbeitskarten) in der jeweils gültigen Fassung verbindlich.

2. Information on spare parts documentation

The spare parts list covers all spare parts for the engines referred to in the title. Several engine versions may be combined in this information. The spare parts documentation has a modular structure. Several steps are necessary to identify the required spare part. Always start from the engine serial number. This will guarantee that further developments are taken into account and that the current production status of the genuine parts is supplied.

The engine serial number is stamped on the nameplate and on the crankcase.

The spare parts list is not a set of assembly instructions. For proper installation, the relevant workshop documentation (workshop handbook, work cards) is binding in the valid version.

2. Présentation de la Documentation de pièces de rechange

La liste des pièces de rechange renferme toutes les pièces détachées pour les moteurs spécifiés dans l'entête. Plusieurs variantes de moteurs peuvent aussi être regroupées. La documentation de pièces de rechange est de présentation modulaire. L'identification de la pièce de rechange requise se fait en plusieurs phases. La base en est toujours le numéro du moteur. Ceci garantit la prise en compte des développements récents et la fourniture de pièces d'origine de la dernière conception. Le numéro du moteur figure sur la plaque du constructeur fixée sur le moteur et est poinçonné sur le carter moteur.

La liste des pièces de rechange ne peut pas servir comme instructions de montage. Pour celles-ci se reporter à la documentation d'atelier (Manuel d'atelier, Cartes de travail) de la dernière l'édition.

2. Indicaciones para la documentación de piezas de repuesto

La lista de repuestos contiene todas las piezas de recambio para los motores indicados en el título, pudiendo ser reunidas también varias variantes de motores. La documentación de piezas de repuesto está estructurada de forma modular. La identificación de la pieza requerida se efectúa en varios pasos y parte siempre del número de motor.

De esta manera queda garantizado que los desarrollos ulteriores sean considerados y las piezas originales suministradas correspondan al actual estado de construcción. El número de motor figura en la placa de fabricante fijada al motor y está troquelado también en el bloque motor mismo.

La lista de repuestos no comprende instrucciones de montaje. Para el montaje adecuado es de compromiso la correspondiente documentación de taller (manual de taller, fichas de trabajo) en la fecha respectiva.

2.1 Gegenüberstellungsverzeichnis (GV)

Motoren gleicher Ausführung sind unter einer Produktnummer zusammengefaßt. Aus dem Gegenüberstellungsverzeichnis wird bei bekannter Motornummer die zugehörige Produktnummer (8-stellig plus 2 Index-Stellen, z.B. 0538 0764 / 02) ermittelt.

Wenn die Ersatzteilliste nur Motoren gleicher Produktnummer enthält, entfällt das GV.

2.1 Cross-reference list (GV)

Engines with the same specification are combined under a common product number. If you know the engine serial number, you can determine the relevant product number (8-digit + 2 index digits, e.g. 0538 0764 / 02) taken from the cross-reference list.

If the spare parts list only covers engines with identical product numbers, the cross-reference list will be omitted.

2.1 Liste des correspondances (GV)

Les moteurs d'une même version sont regroupés sous le même numéro de produit. Dans la liste des correspondances GV, on détermine à partir du numéro de moteur connu, le numéro de produit correspondant (à 8 chiffres, plus deux chiffres d'indice, par exemple 0538 0764 / 02). Lorsque la liste des pièces de rechange ne porte que sur des moteurs d'un même numéro de produit, il n'existe pas de liste des correspondances GV.

2.1 Índice de identificación (GV)

Los motores de una misma versión han sido reunidos bajo un mismo número de producto. El Índice de identificación (GV) sirve para identificar a través del número de motor conocido el correspondiente número de producto (8 cifras más dos cifras índice, p.ej. 0538 0764 / 02).

Se suprime este Índice de identificación (GV) si la lista de repuestos sólo se refiere a motores que tienen el mismo número de producto.



Gegenüberstellungsverzeichnis (GV) Cross-reference list (GV) Liste des correspondances (GV) Índice de identificación (GV)

DATUM/ DATE/ DATE/ FECHA:

SEITE/ PAGE/ PAGE/ PAGINA: 1

MOTOR-NR. ENGINE SN MOTEUR NO NO. DE MOTOR	VON-BIS FROM-TO DU-AU DESDE-HASTA	PRODUKT-NR. PRODUCT-NO. NO PRODUIT NO. DE PRODUKTO	BAUART MODEL TYPE TIPO	NENNLEISTUNG RATED POWER PUISSANCE NOMINALE POTENCIA NOMINAL	
				KW KW	1/MIN; RPM TR/MIN; R/MIN
0 080 729 - 743		0537 6193/ 01	F 4M 1011 F	40,0	2600
0 100 853 - 860		0538 0764/ 01	F 4M 1011 F	40,0	2600



Hinweise zur Ersatzteildokumentation Information on spare parts documentation Présentation de la Documentation de pièces de rechange Indicaciones para la documentación de piezas de repuesto

2.2 Baugruppenverzeichnis

(BG)

Das Baugruppenverzeichnis ist eine Auflistung aller zu einer Produktnummer gehörenden Ersatzteilnummernlistenblätter. Es ist nach aufsteigender Baugruppennummer sortiert. Im Baugruppenverzeichnis sind maximal 5 verschiedene Produktnummern nebeneinander dargestellt.

2.2 Index of construction groups

(BG)

This is a listing of all spare parts number list sheets assigned to a specific product number. The listing is arranged by ascending construction group numbers. In the index of construction groups, up to 5 different product numbers are listed side by side.

2.2 Liste des groupes constitutifs

(BG)

La liste des groupes constitutifs est une énumération de toutes les feuilles de liste des numéros de pièces de rechange appartenant à un numéro de produit. Elle est classée par ordre croissant des numéros de groupes constitutifs. La liste des groupes constitutifs présente au maximum 5 numéros de produits différents juxtaposés.

2.2 Índice de grupos de construcción

(BG)

En el Índice de grupos de construcción se relacionan todas las hojas de lista de números de pieza que correspondan a un número de producto. Los números de grupos de construcción están clasificados en orden ascendente. El Índice de grupos de construcción cubre a lo sumo cinco números de producto.



Baugruppenverzeichnis (BG) Index of construction groups (BG) Liste des groupes constitutifs (BG) Índice de grupos de construcción (BG)

BAUGRUPPE CONSTRUCTION GROUP GROUPE DE CONSTRUCTION GRUPO DE CONSTRUCCION		PRODUKT-NO./ PRODUCT-NO./ NO PRODUIT/ NO. DE PRODUKTO 05376193/01 05380764/01 05380764/02 05376756/01 05379589/01				
		ETL	ETL	ETL	ETL	ETL
01	KURBELGEHAEUSE CRANKCASE CARTER BLOQUE DE CILINDR.	0506 8040 - - -	0506 8040 - - -	0506 8040 - - -	0506 8040 - - -	0506 8040 - - -
	OELMESSVORRICHTUNG OIL GAUGE JAUGE D'HUILE DISPOS.NIVEL ACEIT	0506 8042 - - -	0506 8042 - - -	0506 8042 - - -	0506 8042 - - -	0506 8042 - - -
02	OELWANNE OIL PAN CARTER A HUILE CARTER DE ACEITE	0506 7623 - - -	0506 7623 - - -	0506 7623 - - -	0506 7623 - - -	0506 7623 - - -
	05	KURBELWELLE CRANKSHAFT	0506 8138 -	0506 8138 -	0506 8138 -	0506 8138 -

Hinweise zur Ersatzteildokumentation

Information on spare parts documentation

Présentation de la Documentation de pièces de rechange

Indicaciones para la documentación de piezas de repuesto



2.3 Ersatzteilnummern-Listen-Blatt (ETL)

Die Ersatzteilnummern - Listen - Blätter bestehen aus je einem Bild- und Text-Teil. Alle ersatzteil-relevanten Teile sind isometrisch in Explosionsdarstellung in der oberen Blatthälfte dargestellt. Über die Positionsnummer können dem darunterliegenden Text-Teil die Teilenummer, benötigte Stückzahl, Benennung, sowie Normbezeichnungen und Hinweise entnommen werden.

Die Ersatzteilnummern - Listen-Blätter sind - wie im Beispiel angegeben - oben rechts benummert und nach Baugruppen geordnet. Innerhalb einer Baugruppe ist nach laufender Nr. sortiert.

2.3 Spare parts number list sheet (ETL)

The spare parts number list sheets each comprise a graphic section and a text section. The upper half of the sheet shows an exploded isometric view of all parts qualifying as spares. With the help of the item number, it is possible to take from the text section below the required quantity, description and any standards designations and relevant information.

The spare parts number list sheets are, as shown in the example, identified in the top righthand corner and are arranged according to construction groups. Construction groups are subdivided according to serial number.

2.3 Feuille de liste des numéros de pièces de rechange (ETL)

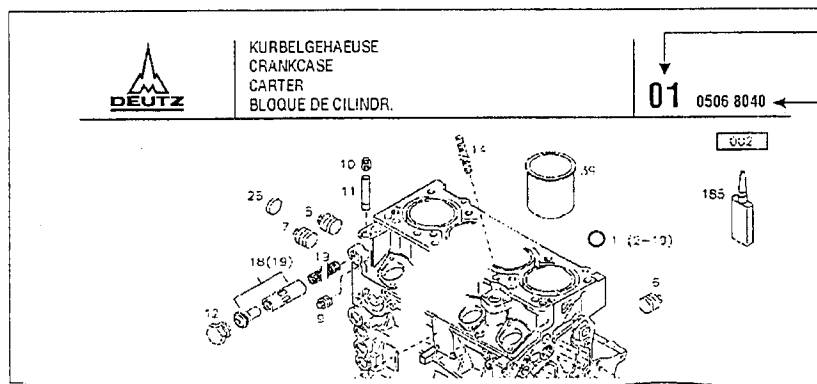
Les feuilles de liste des numéros de pièces de rechange comprennent une partie illustrations et une partie texte. Toutes les pièces à caractère de rechange sont isométriquement représentées en vue éclatée dans la partie supérieure de la feuille. A l'aide du numéro de repère, on peut relever dans la partie texte située dessous, le numéro de pièce, la quantité requise, la désignation ainsi que des références de normes et d'autres indications.

Les feuilles de liste des numéros de pièces de rechange sont - comme le montre l'exemple - numérotées en haut et à droite et classées par groupes constitutifs. Au sein d'un groupe constitutif, le classement se fait par numéro courant.

2.3 Hoja de lista de números de pieza (ETL)

La hoja de una lista de números de pieza se compone de una parte ilustrada y de otra con texto. Todas las piezas importantes para el recambio están representadas isométricamente en el dibujo de despiece de la parte superior de la hoja. El número de posición de la pieza permite deducir de la parte inferior de texto, el número, la cantidad y la denominación de la pieza así como denominaciones de norma y otras indicaciones.

Como se puede desprender del ejemplo, las hojas de lista de números de pieza llevan arriba a la derecha un número y están ordenadas por grupos de construcción. Dentro de cada grupo, el orden es por números correlativos.



Baugruppe
Construction group
Groupe constitutif
Grupo de construcción

Laufende Nummer
Serial number
Numéro courant
Número correlativo

BILD- NR.	TY / PN	MGE QTY	DEUTSCH	ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL	TEIL- BESCHREIBUNG
1	0417 8913	1	KURBELGEHÄUSE	ENGINE BLOCK	BLOC MOTEUR	CARTER D'ILINDR.	TEIL- AUSTAUSCHTEIL SIEHE POS 4 (COMP. MIT POS 2-3)
2	0417 8122	2	LAGERBUCHSE	BEARING BUSH	BAGUE	CASQUILLO COJINETE	LAGERBUCHSE
3	0417 8154	2	FÜHRUNGSGÄULE	GUIDE SLIDE	COUILLE DEGUIDE	CASQUILLO GUIA	FÜHRUNGSGÄULE
4	0417 8741	1	VERSCHLUSSSCRAUBE	SCREW PLUG	BOUCHON FILETÉ	TAPON ROSCADO	VERSCHLUSSSCRAUBE

2.4 Teileverwendung (TVW)

Alle dokumentierten Ersatzteile sind den Ersatzteilnummern-Listen-Blättern gegenübergestellt. Damit können über die Teilenummern die Ersatzteilnummern - Listen - Blättern ermittelt werden, in denen das Teil enthalten ist.

2.4 Parts application (TVW)

All documented spare parts are assigned to the spare parts number list sheets. This enables you to determine via the part numbers the spare parts number list sheets where the part you are looking for is listed.

2.4 Affectation des numéros de pièces (TVW)

Toutes les pièces de rechange documentées renvoient aux feuilles de liste des numéros de pièces de rechange. A l'aide des numéros de pièce, il est ainsi possible de déterminer les feuilles de liste des numéros de pièces de rechange qui renferment

2.4 Aplicación de piezas (TVW)

Todas las piezas de repuesto documentadas están asignadas a hojas de lista de números de pieza. De esta manera es posible identificar a través de los números de pieza las hojas de lista de números de pieza donde figuran las piezas buscadas.